



**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION OF METAPHORS IN
HAFIZ'S SELECTED POEMS**

**BY
KAZEM YOUSSEFI**

**Thesis Submitted in Fulfillment of the Requirements
For the Degree of Doctor of Philosophy**

March 2009

ACKNOWLEDGEMENTS

In God's Most Beneficent Name

In completing this project, together with me were a number of people I must give my sincere acknowledgements to.

Foremost, I should like to express my deep gratitude to the kind and knowledgeable supervisor of mine, Dr. Aniswal Abd GHani. Throwing light upon the way from the beginning until the end, also, a wise facilitator of my study and learning especially during the process of pushing the pen to the paper for this Ph.D. thesis, Dr. Aniswal Abd GHani's insightful and critical comments remarkably aided me to find what was best and to avoid what might be evading. Her benevolent nature and the moral support she constantly extended have been pivotal in motivating me to complete this work. For all of this, I am, indeed, indebted to Dr. Aniswal Abd GHani for her guidance and support.

Incumbent upon me is the necessity to mention my immediate family: my Mother whose motherly prayers always inspired me throughout my entire *being*; my senior Brother, Dr. Ghasem Youssefi, from whose unfathomable ocean of knowledge of Persian literature, gnosis, and Islamic philosophy I shamelessly sipped cups of insight; my lifetime companion in both hardship and grace, Fatima, my beloved Wife who patiently made sacrifices to push me forward in the road I had taken and nursed and brought up our children I am now proud of; and finally to the apples of my eyes, Ali, Aram, and Sanaz.

In fine, I should recognize the following comrades who backed me up in various ways in the process of my work: Dr. Alavi Moghaddam, Dr. Hosseinzadeh, Ms. Tahereh Zamani.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Acknowledgements	ii
Table of Contents	iii
List of Tables	viii
List of Figures	ix
List of Diagrams	x
List of Charts	xi
List of Abbreviations	xii
List of Symbols	xiii
Abstrak	xv
Abstract	xvi
 Chapter One – Introduction	
1.1 Introduction.....	1
1.2 Background and the Statement of the Problem	1
1.2.1 Hafiz’s poetry	8
1.3 Themes in Hafiz’s Poetry	16
1.4 Hafiz’s Poetry: Its Translations and Translators	17
1.5 Modern (Iranian) Persian poetry	20
1.6 Objectives of the Study	24
1.7 Research Questions	24
1.8 Significance of the Study	25
1.9 Scope and Limitations of the Study	25
1.10 Organization of the Study	26
Notes	
 Chapter Two – Review of Related Literature	
2.1 Introduction	27
2.2 Literary Translation	28

2.2.1	Translating Poetry	29
2.3	Foreignizing vs. Domesticating in Translation	42
2.4	Metaphor and its purposes	50
2.5	Components of Metaphor	53
2.6	Types of Metaphor	54
2.6.1	Parts of a Metaphor	60
2.6.2	Translation of Metaphor	61
2.6.3	Metaphor Translation as a Function of Text-Types	63
2.6.4	Metaphor Translation as a Function of Culture	64
2.7	Summary	65

Chapter Three – Theoretical Framework and Methodology

3.1	Introduction	68
3.2	The Translation of Different Types of Metaphor	69
3.3	Major Themes in Hafiz’s Ghazals	77
3.4	Identification of Metaphors in Hafiz	80
3.5	The Selection of Lyrics	82
3.6	The Process of the Study	82
3.7	Summary	83

Notes

Chapter Four – The Aesthetic Aspects of Hafiz’s Poems

4.1	Introduction	85
4.2	Aesthetic Aspects	85
4.2.1	Semantic Expression.....	87
4.2.1.1	Semantic Diction and Enunciation	87
4.2.1.2	Equivocation (Ebham)	91
4.2.1.3	Semantic Coordination of Words	99
4.2.1.4	Dilatation (<i>Etesaa</i>)	102
4.2.2	Formalistic Aspects of Hafiz’s Lyrics	107
4.2.2.1	Repetition (<i>Tekrar</i>) of Words	108

4.2.2.2	Types of the Repetition	109
4.2.3	Metaphor and Its Types as the Semantic-Formalistic Element	113
4.2.3.1	Absolute (Mosarrahe) Metaphor	114
4.2.3.2	Explicit (Morashahe) Metaphor	115
4.2.3.3	Implicit or submerged (<i>Makniye</i>) Metaphor	117
4.2.3.4	Supposed (<i>Takhayuliye</i>) Metaphor	117
4.2.3.5	Original (Asliye) Metaphor	118
4.2.3.6	Subordinate (Tabaeye) Metaphor	119
4.2.3.7	Nigh (Gharib) Metaphor	120
4.2.3.8	Conceit (<i>Baeid</i>) Metaphor	120
4.2.3.9	Allegorical (<i>Tamsiliyeh</i>) Metaphor	121
4.3	Summary	122

Chapter Five – The Analysis of the Selected Poems of Hafiz’s Mystical Lyrics

5.1	Introduction	124
5.2	Lyric One: Alayāyyohalsāqi: الا يا ايها الساقى : Love’s Awakening	124
5.2.1	Translators	132
5.2.1.1	Clarke	132
5.2.1.2	Bell	134
5.3	Lyric Two: Salāhe Kār Kojā: صلاح كار كجا؟ Where is the Pious Doer?	138
5.3.1	Translators	143
5.3.1.1	Clarke	143
5.3.1.2	Bell	143
5.4	Lyric Three: Baad e Saba: باد صبا : The Breath of the Morning Breeze	146
5.4.1	Translators	152
5.4.1.1	Clarke	152
5.4.1.2	Bell	154
5.5	Lyric Four: Ghasre Amal: قصر امل :The House of Hope	156

5.5.1 Translators	160
5.5.1.1 Clarke	160
5.5.1.2 Arberry	162
5.6 Summary	164
Notes	

Chapter Six – The Analysis of the Selected Poems of Hafiz’s Love Lyrics

6.1 Introduction	165
6.2 Lyric One: Turke Shirāzi: شیرازی: Sweet Maid	165
6.3 Translators	176
6.3.1 Clarke	177
6.3.2 Bell	179
6.3.3 Arberry	181
6.3.4 Shahriari	183
6.4 Lyric Two: Noor-e Bādeh: نور باده: Illumination of the Goblet ...	185
6.4.1 Translators	192
6.4.1.1 Bell	192
6.4.1.2 Shahriari	195
6.5 Lyric Three: Sabā Be Lotf Begoo: صبا به لطف بگو: Friendly Zephyr	198
6.5.1 Translators	202
6.5.1.1 Clarke	202
6.5.1.2 Arberry	205
6.5.1.3 Shahriari	207
6.6 Summary	210

Chapter Seven – Conclusion

7.1 Introduction	211
7.2 Summary and Overview of Findings	212
7.2.1 Bell’s Translation	213

7.2.2	Clarke’s Translation	214
7.2.3	Arberry’s Translation	216
7.2.4	Shahriari’s Translation	217
7.3	Responses to the Research Questions	218
7.3.1	Ignored or Inadequately-Translated Aspects of Hafiz’s Lyrics	219
7.3.2	The More Successful Translator of Hafiz’s Metaphors	219
7.4	Statistical Analyses	220
7.5	Contributions	222
7.6	Recommendation for Further Research.....	223
	References	225
	Appendices	

	List of Tables	Page
Table 5.1	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	126
Table 5.2	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	138
Table 5.3	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	148
Table 5.4	Persian translation and transliteration of key words and important phrases of the lyric	157
Table 6.1	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	166
Table 6.2	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	187
Table: 6.3	Persian translation and transliteration of the key words and important phrases of the lyric	198
Table 7.1	The Percentage of the Translations Renderings	220

	List of Figures	Page
Figure 3.1	The process of the derivation of metaphor from simile	52
Figure 3.2	Some of the main important themes of Hafiz's poems	77
Figure 4.1	Hafiz's diction in the application of the words	90
Figure 4.2	The Equivocatory Aspects of "Shirin"	92
Figure 4.3	The formation of implicit metaphor	117

List of Diagrams

Page

Diagram 2.1	The Development and Pursuit of Two Major Trends in Translation	46
-------------	--	----

List of Charts	Page
Chart 7.1: The Relative Comparison of the Translators	221
Chart 7.2: Translators' Priority	222

List of Abbreviations

Abbreviations	Representation
CR	Cross Reference
D	Diwan
EE	English example
FE	French example
PE	Persian example
TL	Transliteration
ET	English translation
PH	Persian Hafiz
PHL	Persian Hafiz lyric
BT	Bell's translation
G	Gloss
SL	Source language
TL	Target language
CT	Clarke's translation
AT	Arberry's translation
SHT	Shahriari's translation
TC	Target culture
ST	Source Text
TT	Target Text
CI	Completely Accurate
A	Accurate

AA	Almost Accurate
CA	Completely Accurate
PA	Partly Amorous
PM	Partly Mysrical

List of Symbols

Persian Alphabet	Symbol	phone	example	Pronunciation
ش	š	ʃ	širin	/ʃirin/
آ	ā	a:	sāqi	/sāki/
خ	x	kh	xarābāt	/kharābāt/
چ	č	ch	čāh	/chāh/
ق	q	gh	aqiqi	/aghighi/

Persian and Arabic

ا
ب
پ
ت
ث
ج
چ
ح
خ
د
ذ
ر
ز
س

English

a
b
p
t
th
j
č
h
x
d
dh
r
z
s

ش
ص
ط
ظ
ع
غ
ف
ق
ك
گ
ل
م
ن
و
ه
ء
ى
ة

š
s
t
z
'
gh
f
q
k
g
l
m
n
w
h
,
y
T

Satu Analisis Tentang Terjemahan Metafora dalam Puisi-Puisi Sajak Pilihan Hafiz

ABSTRAK

Kajian ini merupakan suatu usaha menyelidik penterjemahan metafora bagi puisi terpilih Hafiz. Kajian ini bertujuan menganalisis dan membandingkan penterjemahan metafora puisi terpilih Hafiz ke dalam bahasa Inggeris. Kajian ini juga ingin mengenalpasti penterjemah yang berjaya menterjemahkan metafora Hafiz dengan berkesan. Penyelidikan ini berdasarkan beberapa model penterjemahan metafora terpilih. Hasil kajian yang diperolehi menunjukkan bahwa terdapat ketidakpadanan antara elemen-elemen metafora, penterjemahan literal membawa kepada penambahan mesej sebenar; penterjemahan unsur ketaksaan dalam bahasa Parsi ke dalam bahasa Inggeris menghasilkan metafora yang tidak baik dalam bahasa Inggeris. Seperti yang dijangkakan, padanan satu lawan satu boleh dikatakan tidak wujud di antara metafora bahasa Parsi dan metafora bahasa Inggeris.

An Analysis of the Translation of Metaphors in Hafiz's Selected Poems

ABSTRACT

The present study is an attempt to investigate the translation of metaphors in Hafiz's selected poems. The study aims to analyze and compare the translation of metaphor in Hafiz's selected lyrics and their corresponding translated English versions. The study attempts to ascertain the metaphorical aspects and messages of Hafiz's poems that have not been adequately translated and ignored. The study is also interested in the translators that have been successful in translating Hafiz's metaphors. The research uses selected models of metaphor translation, to study and analyze whether the translations presented are adequate. The findings obtained from the analyses of the related data show that there are some mismatches between the metaphorical elements, literal translation of the lexical devices leads to the lesser or change of the messages and that the translation of equivocation and ambiguous devices to the corresponding devices of English results in some inadequacies in the translations of some metaphors. As expected, there are no one to one correspondence between the metaphoric elements in Persian and English.

Chapter One

Introduction

1.1 Introduction

This research intends to identify the most accurate translations of the overlooked metaphors and its associated messages in Hafiz's poems and to determine the successful translators to render the metaphors he employed. Hafiz has been a well-known literary figure in the West through the translations of his poems. The current study tries to investigate whether or not the translators have been successful in conveying the embedded metaphorical messages of the original poems. More specifically, the translation of metaphors in Hafiz's poems carried out by Wilberforce Clarke (1891), Gertrude Lowthian Bell (1897), Arthur John Arberry (1977), and Shahriar Shahriari (2005), a prominent Iranian translator will be examined. The dates within the parentheses indicate the year the translations were published. The Persian poems are selected from Hafiz's *Diwan* edited by Ghazvini and Ghani (1987). This chapter introduces the historical background of Persian literature, metaphor, the problems in the translation of Hafiz's poems, and in particular, the translation of metaphor.

1.2 Background and the Statement of the Problem

This research will look at Hafiz's poems and discusses the intricacies of translating them. Next the main problems faced by the translators in translating metaphors will be discussed. Hafiz's poems were unknown to English readers until around the eighteenth century when his poems were translated into English. For the next two centuries, translators like William Jones (1797), Ghon Nutt (1787), Herman Bick Nill (1875), A. H. Palmer (1877), Wilberforce Clarke (1891), Gertrude Lowthian Bell (1897), Walter Leaf (1901), and Arthur J. Arberry (1977), translated Hafiz's poems into

English. In the twentieth century, other translators such as Michael C. Hillmann, Julie Scott Meisami, Robert M. Rehder, as well as some Iranian translators like Iraj Bashiri, Pazargadi, and Shahriar Shahriari are notable examples of the translators of Hafiz’s poems into English (Manafi, 2003: 45).

Herawi (1997: 226) states that in spite of the abundant scholarly researches on Hafiz such as حافظ *“Hafiz Nama”* and تفسیر غزلیات حافظ *“tafsir-e qazaliyāt-e Hafiz”* تفسیر *tafsir-e “The Interpretation of حافظ Hafiz’s غزلیات qazaliyāt-e Lyrics”* by Khurramshahi (1988) and Herawi (1997) respectively, Hafiz's *Diwan* is still wrapped in mysteries. Herawi was referring to ornamental and rhetorical devices Hafiz uses in his poems. Some of those literary devices are, for instance, apostrophe, simile, and metaphor. In order to clarify the explanations of the literary devices, the abbreviations of some key terms used in this study are presented:

PT, refers to Persian Text, H, signifies Hafiz, L, means lyric, 3, refers to the number of the lyric referred to, and 1, signifies line number. TL means Transliteration, ET refers to the English Translation and G signifies Gloss. The following examples of stated are from Khurramshahi (1988):

An example of apostrophe is *“الا یا ایها الساقی ادر کاسا و ناولها”*, *ālā yā ayoha sāqi ader*, *“O saqi, bring me the wine”*,

PHL1: 1

الا یا ایها الساقی ادر کاسا و ناولها

TL: *ālā yā ayoha sāqi ader [Ø] mey*

G: *[lo][o] [Ø][cup-bearer][passaround] [the][wine]*

ET: LO, O cup-bearer, pass around the wine (translated by Arbery).

ساقی Saqi “cup-bearer” is one of the most important key words in Sufi terminology, and Hafiz has frequently used it in his love and mystical poems. ساقی “Saqi” is derived from the word سقایا saqāyā meaning the one who “quenches the thirst”. In Sufism terminology, ساقی saqi is the most frequent theme in Hafiz's Diwan. The different meanings of “saqi” are as follows:

- a. فیض رسانندگان feydhresānandegān, one who “divulges secrets”. It refers to the one who cultivates the hearts of the lovers by explaining the mysteries and by revealing the truth.
- b. ترغیب کنندگان targhib kunnandigan, one who “excites desire”
- c. پیرکامل “pir-e kāmēl “the perfect guide ”
- d. مرشد کامل murshid-i kāmīl, “the perfect spiritual advisor ”
- e. “The beauty of the Beloved”, which induces خماری khumari “drunkenness“ and مستی masti, “intoxication”
- f. معشوقِ حق تعالیٰ maeṣooq-i haqta'ālā “the Beloved who serves the wine of love until the lovers are annihilated” .

An example of simile is سرو sarve “cypress”, like سرو روان sarv-e ravan “morning cypress” in “بی تو ای سرو روان با گل و گلشن چه کنم”, bi to ey sarve ravān bā gol o golšan ê konam, “ O morning cypress! Without thee, with the rose and the rose-bud, what may I do?”

PT: بی تو ای سرو روان با گل و گلشن چه کنم

TL: bi to ey sarve ravān bā gol o golšan ê konam

G: [without][thee] [Ø][cypress][morning][with][rose][rose-bud][what][I do]

metaphor does is to add a new sense or meaning to a singular word or concept as indicated in the example above.

It should be noted that the main concern in translating Hafiz's poems, in general, and metaphor, in particular, is how to best convey the messages and beauties Hafiz has used in his poems. In this study, it is intended to investigate the messages and beauties of metaphors in the translation of Hafiz's poems carried out by four translators as mentioned in section 1.1.

There are two main problems the translators faced in translating metaphors in Hafiz's lyrics:

- a. there are complexities in understanding, interpreting, and recreating, his lyrics (*ghazals*). As Khurramshahi (1988) states, one should take into consideration the fact that the poetic form of *ghazal*, on its own, is full of divine knowledge, insight, and wisdom, all of which are perceptions that require an extensive study of Persian literature and especially working on metaphorical aspects of Persian poetry. This is the case with Hafiz.
- b. there are different types of metaphors such as dead, alive, cliché, etc. (cf. 2.6: 51) found in Hafiz. They have distinct denotative and connotative meanings and references. The translator should try to bring his translation close to the connotative meaning. It is really difficult to find an equivalent which totally and equally matches the original or concept if the translator sticks to the mere denotative equivalents of the metaphorical words. To clarify the point, it should be added that the images should be selected according to their underlying meaning and mystical significance. The translator should comprehend the differences between various cultural and social structures in which the

poem has been shaped. In fact, there should be a reasonable relation between the translator's selected images and the original ones.

Abdul Hossein Zarrinkoob (1958: 42) declares that it is impossible and quite improbable to comprehend really what Hafiz is saying. His gnostic and spiritual experiences, equivocal language and wording, metaphorical accounts of things, and allusions all accounted for in the social, environmental, and political system of his time, are not at all easily perceived. However, if a translator considers numerous differences between the English and Persian cultures, as well as the factors mentioned as problems in translating Hafiz's poems, he/she can present an acceptable translation in Hafiz's poems. The example is presented as follows:

P H L 1: 2

زتاب جعد مشکینش چه خون افتاد در دلها بیوی نافه ای کاخر صبا زان طره بگشاید

TL: be booy nāfeiy e k āxar sabā zān torre
bogšāyad

G:[with] [[perfume] [musk [the][which] [Ø][breeze][from][that]] curly black
tress][spreads]

TL: ze tāb e jade moškin aš [Ø] [Ø] [Ø] [Ø] [Ø] çe xon oftād
dar delhā

G:[by][twist][of][curely] [Ø][black][that] [it][made][the][hearts][frenzied] [Ø] [Ø] [Ø]
[Ø] [Ø]

In the above couplet which is the first (lyric) *ghazal* of his *Diwan*, Hafiz puts forward an image roughly translated as “The twists of that curly black tress”, زتاب جعد مشکینش ze tāb-e ja'd-e meškin aš. زتاب The “twists of” that جعد ja'd-e “curly” مشکینش meškin aš. “black” (تاب tāb “tress” and جعد ja'd means curly hair). The obstacles to render the

original image appear when one realizes that this picture, that is, **جعد** ja'd "curly hair" has got three disparate meanings, denotatively and connotatively:

- a. The perfumed curly hair of the beloved (denotative meaning).
- b. The dark curly hair of the beloved. (denotative meaning)
- c. The dark and twisted path of the spiritual journey towards the true Beloved (God) (connotative meaning). (Khurramshahi, 1988: 102)

The researcher believes that the images should be selected according to their connotative and underlying meaning and mystical significance.

The following example shows the different meanings Hafiz has used in his poem.

PHL 4: 6 **كجا همي روي اي دل بد بين شتاب كجا** **مبين به سيب زرخدان كه چاه در راه است**

TL: mabin be sib e [ø] zanaxdān ke [ø] čah dar rāh ast

G:[be not taken in][by][dimple][the] [on] [chin] [since] [there] [pit][[on][way]][is]

TL: [ø] [ø] [ø] [ø] [ø] ey del koja hami ravi bedin [ø]šetāb kojā

G:[for][what][decision][and][purpose][o][heart] [ø] [ø] [ø] [such] [a][haste] [ø]

ET: Be not taken in by the dimple on the chin, since there is a pit on the way

for what destination and purpose, o heart, are you making such a haste?

The different meanings are shown as follows:

- a. **سيب زرخدان** sey-b-e zanaxdān "Apple of chin": in Persian poetry, the chin and cheeks are frequently referred to as apple that signifies the fair and beautiful countenance of the beloved.
- b. **چاه** "čāh" "well" is a metaphor of a well-looking pit down the cheek.
- c. **چاه** "čāh" "well" also signifies the perilous way of love which makes a lot of hardship and dangers for the lover. In other words, in the poet's view, to fall in love is to deviate

from the standard and conventional norms of the society, to go astray from the straight path and fall in the well which is full of adventure and peril.

d. Similarly, چاه *čāh* the “well” can have a religious allusion to the story of Joseph¹ (Yousef) who was trapped by his jealous and dishonest brothers.

Based on the example stated above, such ambiguities and different meanings make comprehending the metaphors difficult and thus the translating them a demanding task. In addition, Hafiz also incorporates elements of Sufism that are intricate and cause a lot of difficulties in the rendering of his lyrics. This research tries to deal with such problems.

The fourth chapter of this study will look into these elements.

1.2.1 Hafiz's poetry

Hafiz's poetry is categorized as follows:

a. تکرار *Takrār* “Repetition”, as an aesthetic device in literary works, is used by Hafiz to make the words musical (Shamisa, 1990: 66). In fact, repetition is one of the most considerable and exalted devices of Hafiz's poems which has caused his poem to be graceful and foregrounded. See the example below:

PT: از ننگ چه گویی که مرا نام ز ننگ است وز نام چه پرسی که مرا ننگ ز نام است

TL: az nang ê gooyam ke marā nām ze nang ast

G:[Of][shame][Why] [speak] [for] [my] [fame] [due to] [shame] [is]

TL: Vaz nām ê porsī ke marā nang ze nām ast

G: [about][name][why] [inquire][for][I+ am] [ashamed] [of] [name][is]

ET: Why speak of shame, for, my fame is due to shame?

Why inquire about name, for, I am ashamed of the name? (Pasargadi: 58-9).

In the above couplet, the Persian word ننگ “nang” and its English equivalence “shame” have been repeated three and two times respectively in the Persian and English versions. The repetition has produced the artistic and excellent arrangement of the couplet. Repetition is discussed in chapter 4 in detail (c.f.4.2.2.1: 104).

b. ابهام “Ebham” Equivocation. Equivocation means to speak in an equivocal way on purpose to deceive people (Longman Dictionary of Contemporary English, 1991: 374).

This is an important element which singles his poetry out among other Persian poets. See the example below:

PT: حافظم در مجلسی دردی کشم در محفلی بنگر این شوخی که چون با خلق صنعت میکنم

TL: Hāfiza m dar majles i [Ø] dordi kešam dar [Ø] mahfeli
[Ø]

G: [Hafiz] [I] [In] [gathering][one] [and] [dreg drinker] [in] [another] [a] [Ø]
[am]

TL: Bengar in šoxi ke êon bā xalq sanat mikonam [Ø] [Ø]

G: [behold] [Ø] [jest] [Ø] [how] [with] [people] [art] [I resort] [to] [of]

ET: In one gathering I am Hafiz and in another a dreg-drinker,
behold how I resort to jest with people of art (Pazargadi, 2004: 441)

In the above couplet, by applying the words “Hāfizam” and “dordikešam”, Hafiz is presenting the nature of his poems which is anti-hypocrisy and he says that he is not pretending to be either a wine drinker or a scholar of Qu’ran. He expresses his ideas in an equivocal or implicit form to jest with people.

c. استعاره isteārah “Metaphor”. “Metaphor is a figure of speech in which a word or a phrase is applied to an object or action to which it is not literally applicable” (Oxford, 2001: 1163).

PHL 7: 9 که این عجوز عروس هزار داماد است مجو درستی عهد از جهان سست نهاد

TL: [Ø] ma joo [Ø] dorostiy e [Ø] ahd az jihān e [Ø] sost nihād

G:[have][no][expectation][of] [fidelity][to] [a][pact][from] [world] [of] [un][unstable]

TL: ke in ajooze aroose hezār [Ø] dāmād ast

G: [since][this][old woman] [numberless][the] [bridegroom] [has been]

ET: Have no expectation of fidelity to a pact from an unstable world,

since this old woman has been the bride of numberless bridegrooms

عجوزه ajoozeh Old یا yā or پیره زن pire zan “Old woman” is a metaphor of the earthly world. A bride of thousand grooms is a metaphor of a disposal wife. In other words, the earthly world is not valuable. Man should not rely on it, because it is infidel.

d. حقیقت “Truth” and یگانگی “Unity”. Hafiz always yearned for truth and unity. He always stood against hypocrisy and criticized duplicitous, spurious Sufis who pretended to be the real ones. See the example below:

PHL 4: 2 کجاست دیر مغان و شراب ناب کجا دلم ز صومعه بگرفت و خرقة سالوس

TL: dela m ze sowmeeh begereft va xergey e salus

G: [Ø] [I][of] [cloister][wearing] [and][garment][of][hypocrisy]

TL: Kojāst [Ø] [Ø] deyr e maqān [Ø] va šarāb e nāb kojā ast

G:[where] [is][the][Ø][Ø][Magian][s] [and] [wine] [Ø] [pure] [Ø] [Ø]

ET: I am wholly wearied of the cloister and the woolen garment of hypocrisy

where is the Magian’s and pure wine?

The important word in this couplet is خرقة xerqe “garment”. According to Rajaei

Bokharaei (1985), خرقة “xerqe” falls into 3 types:

a. the virtuous man’s garment.

b. the mystic garment

c. Hafiz's own garment (Khurramshahi, 1988: 40)

خرقة “xerqe” is a dark garment woven of a coarse material which shows the simplicity and purgation of its wearer; however, in this poem it is a metaphor of hypocrisy and double faced-ness, those whose action does not accord with their utterance.

However, there are a few scholars such as Modaresi and Mosallae who disagree with some of Hafiz’s diction containing such words as “wine”, “drunkenness”, “goblet”, etc. (2002: 123). Although these words involve negative load in Islamic culture, it seems to the researcher, a superficial account of the matter. It should be remembered that such words have connotative meanings in relation to Islam, mysticism, and philosophy. Therefore, the surface meaning of the words of the Sufi poet, Hafiz, should not deter the reader from going deeper into the underlying semantic levels. The forms of Hafiz's poetry are presented in the next part briefly. The forms of Hafiz’s poetry may briefly be classified as: (a) sonnet (*ghazal*), (b) ode (*qasida*).

Ghazal is a love poem, consisting of five to fifteen *baits* or lines. Each line consists of two halves. In the first line, the two halves rhyme, and the same rhyme is repeated throughout the poem in the second half of each verse. The concluding line nearly always incorporates the name of the poet, who is referred to in the third person (Clarke, 1974: 10). Below is the concluding line of Hafiz's first lyric of chapter 6 in which Hafiz has incorporated his name in the third person.

PHL 2: 9 غزل گفتمی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ که بر نظم تو افشاند فلک عقد ثریا را

TL: [ø][ø] Ghazal goft iy o [ø] dur softi biyā o xoš bexān [ø]
hāfez [ø]

G:[o] [a] [lyric] [uttered][you][and][a][pearl][bored][ø]
[ø][sweetly][recite][it][hafez][now]

TL: ke bar nazm e tu afšānad [ø] falak eqd e sorayā rā

G:[so that][on][verse] [ø][your][scatter][the][firmament][cluster][the][Pleiades] [ø]

ET: O Hafiz, you uttered a lyric and bored a pearl; recite it sweetly now

So that the firmament scatters the cluster of the Pleiades on your verse.

Ode (Qasida) is longer than a sonnet with a panegyric nature. It usually tells the story of an inspiring king or legendary figure and venerates the actions he does. In Ode, like sonnet, each line consists of two halves. In the first line, the two halves rhyme, and the same rhyme is repeated throughout the poem in the second half of each verse. The difference between qasida and ghazal is that in each qasida, one theme is presented and the concluding line does not usually incorporate the name of the poet (Safa, 2004: 90). Below is an example of *qasida* by Hafiz. Since the sample *qasida* contains long verses, just one third of it is presented.

PT:	از پرتو سعادت شاه جهان ستان	شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان
	صاحب قرآن خسرو و شاه خدایگان	خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست
	دارای دادگستر و کسرای کی نشان	خورشید ملک پرور و سلطان دادگر
	بالانشین مسند ایوان لامکان	سلطان نشان عرصه اقلیم سلطنت

Youthful, like Iram's garden, became earth's surface
 From the ray of happiness of the Shah, world-seizing:
 The Khakan of sun-rise (east) and of sun-set (west): for, in east and in west he is:
 The Lord of conjunction, Khusrau, and Shah of Princes.
 The sun, land-cherisher; the Sultan, justice-dispenser;
 Dara, justice-shedder; Khusrau Kay-sitter:
 The Sultan planter of the world's surface of dominion,
 Lofty sitter of the masnad of the palace of _____ “Be and it was” (Ghani, 1987: 68).

The title of the *qasida* is شاه شجاع “Shāh Shujā”. “Shāh Shujā” is renowned for being a just king. In this *qasida*, Hafiz eulogizes the king by affixing to his personage a number of complimentary comments such as (شاه جهان “Shāh-e jihān”, the king of the World) and etc. and later emphasizes his trust and justice when he compares him to God, as (خدای عدالت, xodāy-e edālat, God of Justice).

PT: شد عرصه زمین چو بساط ارم جوان
 TL: šod arsey -e zamin čō basāt -e eram javān
 G: [became][surface] [Ø] [earth][like][garden] [Ø][Iram][youthful]

PT: از پرتو سعادت شاه جهان ستان
 TL: az partow-e saādat -e šah -e jahān setān
 G: [from][ray][of][happiness] [Ø][shah] [Ø] [world][seizing]

ET: Youthful, like Iram's garden, became earth's surface:

From the ray of happiness of the Shah, world-seizing:

PT: خاقان شرق و غرب که در شرق و غرب اوست
 TL: xāqān -e sarq -u qarḅ ke dar sarq -u qarḅ u st
 G: [khakan][of][east][and]west][for][in][east][and][west][he][is]

PT: صاحب قرآن خسرو و شاه خدایگان
TL: [Ø]sāheb[Ø] qarān xosrow va šah -e xodāyegān

G: The [lord][of] [conjunction][khusrau][and][shah][of][princess]

ET: The Khakan of sun-rise (east) and of sun-set (west): for, in east and in west he is:
The Lord of conjunction, Khusrau, and Shah of Princes.

PT: خورشید ملک پرور و سلطان دادگر
TL: [Ø]xoršid -e malek parvar va soltān -e dādgār [Ø]

G: [the][sun] [Ø][Sultan][land-cherisher] [Ø][Sultan] [Ø]justice][dispenser]

PT: دارای دادگستر و کسرای کی نشان
TL: dārāy-e dādgostar va kasrāy-e key nešān

G: [Dara] [Ø] [justice-shedder] [Ø][khusrau] [Ø] [Kay-sitter]

ET: The sun, land-cherisher; the Sultan, justice-dispenser;
Dara, justice-shedder; Khusrau Kay-sitter:

PT: سلطان نشان عرصه اقلیم سلطنت
TL: [Ø] Sultan nešān-e [Ø]arsey-e eqlim[Ø] -e saltanat
G: [Sultan][planter][of][the] [Ø] [Ø] [world][‘s][of][ominion]

PT: بالانشین مسند ایوان لامکان
TL: bālā nešīn -e [Ø] masnad -e eyvān-e lā makān

G: [lofty][sitter][of][the][palace] [of] [Ø] [Ø] [Be and it was]

ET: The Sultan planter of the world's surface of dominion,

Lofty sitter of the masnad of the palace of ____ “Be and it was” (Ghani, 1987: 68).

As stated above, *qasida* speaks about a personage or celebrates a special event. It has a panegyric nature. It usually tells the story of an inspiring king or legendary figure and

venerates the actions he does. The important point is that in each *qasida* one theme is presented.

Hafiz's poetry and the problems the translators faced in conveying the messages and beauties of metaphors were briefly outlined. The fifth and sixth chapter of this study will look into the analysis and translation of metaphors in Hafiz's poetry in details. The discussion continues with the themes of Hafiz's poetry.

1.3 Themes in Hafiz's poetry

The translators of Hafiz's poems need familiarity with the themes that he uses in his poems. Therefore, it is necessary to review the important themes that have been reflected in his poems. This section is dedicated to this purpose.

Khuramshahi (1988) made an extensive and critical study of Hafiz. He has interpreted figures, elements, and the poetic themes of Hafiz's poems in his *حافظ نامه* "Hafiz Nāma". One of the main themes in Hafiz's lyrics, Khuramshahi writes (1988: 11), is revealing the intuitive experiences and beauties of the soul's journey towards Absolute Beauty i.e. God. Another theme Hafiz usually applies into his work is a critique of hypocrisy and those who have loose religious grips while feigning the true beliefs that they actually lack. In contrast to these people, Hafiz describes love and states of contraction and expansion of desire and hopelessness for those seeking the way of Truth. He clarifies the truth of soul journeying and puts aside anything except God and seeks for the truth through "the pure cup of heart" i.e. your thoughts must be nothing but only of God; put your ego aside and you will go to God (Khuramshahi, 1988: 16). See the examples below:

PHL26: 1

درد عشقی کشیده ام که می‌رس

زهر هجری چشیده ام که می‌رس

O love, how have I felt thy pain!
Ask me not how-
O absense, how I drank thy bane!
Ask me not how-

(Arberry, 1977: 109)

PHL30: 5

و اگر تو زخم زنی به که دیگری مرهم
بضرب سیفک قتلی حیاتنا ابد...
وگر تو زهر دهی به که دیگری تریاک
لان روحی قدطاب ان یکون فداک

Better than other's balm, thy blade to endure
Doth please me;
Thy mortal poison, than another's cure
To ease me.
Slain by thy sword, eternal life is mine
To inherit;
To die for thee, were benison divine of spirit (Arberry, 1977: 113-4)

The above lines embody a عرفان Erfān “Gnostic” and عشق الهی iṣq-e elāhi “divine love”, رندی rendi “profligacy”, and the difficulties and captivities of the spiritual journey towards the Beloved (God). عرفان Erfān Gnostic refers to mysticism and manifests a divine love and the difficulties of the spiritual journey. رندی rendi Profligate which is also a theme in the lines above connotes two meanings. Its superficial meaning is “dissolute” (enjoying immoral activities), and its underlying meaning refers to “one of the states of Sufi”. Hafiz unveils profligacy and he does so after having insight and understanding of the truth by avoiding wrongdoings. Hafiz's profligacy distinguishes the truth from all deceitfulness and superficial attractions (Khuramshahi, 1988: 16). If there were not Hafiz's profligacy, he could not describe so skillfully the depth of beauties and indecencies. In regard with the profligacy, Hafiz believes that:

PHL5: 10

حافظا می خور و رندی کن و خوش باش ولی
دام تزویر مکن چون دگران قرآن را

Drink, Hafiz! Revel, all your cares unbend,
And boldly scorn the mean dessembling knave
Who makes religion every vice defend!

(Arberry, 1977: 89)

Hafiz's poetry, the themes in Hafiz's poetry, and metaphor involving different meaning were discussed. The next section is devoted to Hafiz's poetry and different types of translations of Hafiz's poetry.

1.4 Hafiz's Poetry: Its Translations and Translators

Translations of Hafiz are varied and numerous, but generally they could be divided into word-for-word or literal, rhymed, rhythmical, and free translations. Manafi (2003: 23) states the complete translation of *Diwan-e Hafiz* by Clarke (1891), as we shall see in chapters 5 (cf. 5.2.1.1: 128) and 6 (cf. 6.3.1: 170), is considered an example of literal translation. The translator tries to translate all the lexical components and retain the style to some extent. There is no duplication of the original rhyme, rhythm, and musicality.

Among the available translations, Pazargadi gives a word -by- word translation of Hafiz's poems and for the sake of its simplicity of understanding. The sample verses below are from Hafiz's poems selected for this study. The gloss below shows literal translations from دیوان حافظ *Diwane Hafiz* in which every English word corresponds to the equivalent word in Persian.

PHL 3: 1

مطرب بگو که کار جهان شد به کام ما

ساقی به نور باده بر افروز جام ما

TL: [Ø] Saqi be noor e [Ø] bādeh biyafrooz jāme mā

G: [O][cupbearer][with][light][of][the] [wine] [illuminate][cup][our]

TL: [Ø] Motreb begoo ke kār e jihān sod [Ø] be kām e mā

G: [O][minstrel][declare][that] [Ø] [Ø][world][is] [now][in][favour] [Ø][our]

ET: O cup-bearer, illuminate our cup with the light of wine

O minstrel, declare that the world is now in our favour.

The researcher believes that Arberry's translation (1977) of another verse from Hafiz is an example of rhymed and rhythmical translation. Arberry has employed another English verse form. His form is that of the octosyllabic iambic line in which the words "sight", "enfold", and "hand" rhyme with "delight", "gold" and "Samarcand", respectively.

P H L2: 1

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل ما را به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را

TL: agar ān turk e širāzi bedast ārad dele [mārā]

G: [if][that] [turk] [Ø] [sirazi][can win] [heart][our]

TL: be xāl e hendu yaš [Ø] baxš am [Ø] samarqand u boxārā rā

G: [Ø][mole] [Ø][Indian] [her][will][offer] [I] [both] [Samarghand][and] [Bokhara][Ø]

ET: "Sweet maid", if thou would'st charm my sight,

And bid these arms thy neck enfold,

That rosy cheek that lily hand,

Would give thy poet more delight

Than all Bocara's vaunted gold,

Than all the gems of Samarcand."

Bell's translation (1897) is an example of free translation into English:

ET: Oh Turkish maid of Shiraz! in thy hand

If thou'lt take my heart, for the mole on thy cheek

I would barter Bokhara and Samarkand.

She has in some ways taken the theme of the poem and has shaped in a new way which makes it a free rendering of the verse by Hafiz.

In the above translation, Bell refers directly to the concept of maid but it is incomplete, for she pays no attention to her beauty.

With regard to the translation of Hafiz's poems, in particular, his metaphors, it can be concluded that Hafiz has infused his poems with the concepts of Sufism and poetic expressions that are intricate and cause a lot of difficulties in the rendering of his lyrics. It should be noted that the main problem the translators faced is complexities in understanding Hafiz's metaphoric language. Therefore, the translators should be familiar with such elements to be able to render an exact translation of his lyrics, in particular, his metaphors. Modern Persian (Iranian) poetry is the other type of Persian literature. The next section is devoted to modern Persian poetry to make the readers familiar with this type of Persian poetry.

1.5 Modern Iranian (Persian) poetry

Even though the main focus of the study is on the translation of metaphor in Hafiz's poems, modern poetry is shortly presented to make the readers familiar with modern approaches in Persian literature. In Iran, modern poetry started in the late 1950s by Nima Yushij. شعر نو *she'r-e no* "The new poetry" is also known as شعرنیمایی *she'r-e nimaa'i* "Nimaic poetry". Nima was the first Iranian poet who introduced blank verse into

Persian poetry. His poetry got rid of the rhyme and meter which were considered the

My house is cloudy,

خانه ام ابري است

The whole earth is covered by cloud

خانه ام ابري است

From the top of the mountain pass, shattered و
and drunk,

يکسره روي زمين ابري است با
آن

Whirls the heavy wind,

از فراز گردنه، خرد و خراب
خرد و خراب مست

Destroying all on earth, (Nima Yushij, 1950)

باد مي پيچد
يکسره دنيا خراب از اوست

main features in traditional Persian poetry, and

adopted a method which was notably different from traditional Persian poetry (Safavi, 2002: 60). In addition, he emphasized social issues, especially nuances of oppression and suffering as themes of his poems.

Furthermore, another important element in شعرنیمایی *she'r-e nimaai* “Nimaic poetry” is the use of symbolism. In the past Hafiz had attempted such creations in his Sufic sonnets as mentioned in previous parts of this study. See the example below:
word abri “cloudy” is the symbol of social problems.

In the above poem, the word abri “cloudy” is the symbol of social problems. The two couplets, “My house is cloudy” and “The whole earth is covered by cloud” also refer to social problems.

In addition, in modernist poetry the poets do not follow the traditional standard forms such as lyric and are free to devise their own form. Ahmad Shamlou (1969), one of Nima’s followers, is an eminent Iranian modernist poet who presented new domains of modernism in poetry (Safavi, 2002: 60).

As an example of modern Persian poetry, here is a poem by Moshiri.

کوچه Alley

در On یک a مهتاب moonlit شبی night, باز once again
از آن Through the کوچه alley, من I گذشتم wandered, بی
without تو you.
My تن body, and چشم eye به خیره gazing in گذشتم
search of تو you.
My soul, a جام cup شد لبریز teeming از with
anticipation شوق
Of دیدار seeing تو you,
Now, من I شدم became the دیوانه mad عاشق lover, که
انew! بودم
How would I avoid this love,
I don't know how, I said.
How would I leave your said,
I can not now, nor ever, I said
(Moshiri, 2003: 94)

کوچه

بی تو ، مهتاب شبی باز از آن کوچه گذشتم
همه تن چشم شدم خیره به دنبال تو گذشتم
شوق دیدار تو لبریز شد از جام وجودم
شدم آن عاشق دیوانه که بودم!
با تو گفتم
حذر از عشق
ندانم
سفر از پیش تو
هرگز

The words “you” and “anew” in the second, third, fourth, and fifth lines rhyme and end with the same sound. The point is that the lines are not the same length. Some lines involve only one word, some contain two or three words. The example for one word is the word هرگز “never”.

PT:

بی تو ، مهتاب شبی باز از آن کوچه گذشتم

TR: be tu mahtāb šab i bāz az ān kooče gozašt am

G: [without][you][moonlit][night] [Ø][again] [Ø] [that] [alley] [wander] [I]

ET: Without you, on a moonlit night, I wandered that alley again.

PT: همه تن چشم شدم خیره به دنبال تو گشتم

TR: hame tan čašm šod am xeyreh be dombal-e tu gašt am

G: [Ø][body][eye] [Ø][Ø][gazing] [in] [Ø] [Ø] [you][search] [Ø]

ET: My body, an eye gazing in search of you.

PT: شوق دیدار تو لبریز شد از جام وجودم

TL: šowq -e didār -e- tu labriz šod az jām-e- wojooda am

G: [anticipation] [Ø][seeing] [Ø][you][teeming] [Ø] [with] [Ø][Ø][soul][my]

ET: My soul, a cup teeming with anticipation of seeing you.

PT: شدم آن عاشق دیوانه که بودم !

TL: šod am ān ašeq -e- diwāne ke boodam

G: [became][I] [the][lover] [Ø][mad] [Ø] [Ø]

ET: Now, I became the mad lover, anew!

This poem was an example of modern Persian poetry. The next part deals with the objectives of the study, as one of the main parts of the research.

Having presented modern (Iranian) Persian poetry and its special characteristics such as symbolism and allegory, objectives of the study will be offered.

1.6 Objectives of the Study

The objectives of the study are to:

- a. identify the metaphors in Hafiz's selected poetry
- b. analyze how these metaphors have been translated
- c. assess the translation strategy
- d. suggest other strategies for translating the metaphors

1.7 Research Questions

The above objectives should be achieved via the following research questions:

- a. What metaphorical aspects and messages of Hafiz's poems have not been adequately translated and thus have been ignored?
- b. Which of the translators has been more successful in translating Hafiz's metaphors?

1.8 Significance of the Study

This research has very important and noticeable relevancies. Firstly, it is an attempt to help the translators to find better and precise equivalents for source text metaphor and give them efficient insights to produce more accurate translations of Hafiz. Second, it is hoped that the study on the translation of the metaphors in Hafiz's poems will further address the problems in translating literary texts and propose other research questions and topics for researchers. Third, using the assistance of literary experts such as Mollanazar (2003), and Manafi (2003), the research determines the quality of the translation of metaphor in the target text. Fourth, it deals with the existing problems and challenges in the translation of metaphor. Fifth, it throws lights on the applicability of Newmark's theory (1988: 106) on the translation of metaphor from Persian into English. Details of this assertion will be provided in chapter 3.

1.9 Scope and Limitations of the Study

The current research aims at the world of the translations of Hafiz's poems to investigate the translation of metaphors in his selected lyrics. To perform this task, the study considers:

- a. Identifies and analyzes seven lyrics which contain metaphors.
- b. Compares the translations of the selected lyrics by Gertrude Lowthian Bell (1897), Wilberforth Clarke (1891), Arthur John Arberry (1977), and Shahriari's translation (2005).

These translations have been chosen to reflect all the cultural, literary, in particular, gnostic and intellectual concepts of Hafiz's poems. The researcher employs Newmark's method (1988: 106) to investigate the translation of metaphors in Hafiz's poems to know whether or not the translators have done a successful job in ascertaining the metaphors.

1.10 Organization of the Study

The research deals with the topic in question through seven chapters:

Chapter two reviews the related literature. This chapter deals with different types of translation, equivalence in poetry, literary translation, poetry translation, cultural transposition and the translation of metaphor.

Chapter three deals with the research methodology and theoretical framework. This chapter outlines the theoretical structure of this research through the following parts: types of metaphor, the translation of different types of metaphor, data collection method (text selection).

Chapter four describes the aesthetic qualities and beauty of Hafiz's poems. It focuses on the use of metaphor in Hafiz's poems.

Chapter five concentrates on metaphors. It comparatively analyzes the translations of metaphors in Hafiz's "mystical" poems.